

## 越南漢文燕行文獻的新發現： 西山朝佚名《使程詩集》作者考辨

陳益源\*

### 摘要

《越南漢文燕行文獻集成(越南所藏編)》第8冊,已將越南漢喃研究院所藏編號A.1123的《使程詩集》複印公開,並且認定該書作者絕非書上所署的潘清簡(1796-1867),而是西山朝某位佚名赴華使節,至於是誰則無從知曉。學界探討該部漢詩集的作者問題,或以為係與西山朝使臣阮侁(1761-1805)同行者,或主張非一人一時之作。本文作者透過文獻爬梳與田野考察,取得了最新的研究發現,確定它是一位西山朝使節的漢文詩作,而且姓名俱在。這位西山朝使節正是阮世直,又名阮曰直(1745-1807),景盛元年(1793)他與正使吳時任(1746-1803)、乙副使阮文案同行北使告哀求封,吳時任撰有《皇華圖譜》,阮世直也寫下《使程詩集》,為越南與中國的外交與文學交流留下珍貴的記錄。西山朝佚名《使程詩集》的作者考辨,既確定了該部詩集作者的真實身分,增強文獻可信度,同時也為越南廣平麗水阮世家族找到了二百多年前第八代祖先阮世直的遺作,可視為廣平省歷史名人與文化資產的重要新發現。

關鍵詞：越南、西山朝、使程詩集、阮曰直、阮世直

---

\* 國立成功大學中國文學系特聘教授。

# A New Discovery of Vietnam Chinese Yanxing Literature: An Analysis of the Author of *Shi Cheng Shi Ji* by Tay Son Dynasty

Chen, Yi-Yuan

Distinguished Professor, Department of Chinese Literature,  
National Cheng Kung University

## Abstract

The 8<sup>th</sup> volume of the Collection of Vietnamese Chinese Yanxing Literature (Collected by Vietnam) has been copied and published by the Institute of Han-Nom Studies, with the No. A.1123 of *Shi Cheng Shi Ji*, and it is determined that Phan Thanh Gian (1796-1867) is not the author, but it was an anonymous envoy (who is unknown) to China in Tay Son Dynasty. The scholar has discussed about the authors of the poetry, by thinking that he was the envoy who accompany with Nguyen De (1761-1805) or the poetry was not created by one person. This paper has obtained the latest research findings through literature reviews and field investigation, and it is confirmed that is a Chinese poem written by an envoy of Tay Son Dynasty, and his name can be checked and verified. This envoy was Nguyen Thi Truc, also known as Nguyen Viet Truc (1745-1807). In the first year of Jing Sheng (1793), he accompanied with the ambassador Ngo Thoi Nhiem (1746-1803) and deputy ambassador, Nguyen Van Chay, to beg for a bestowed by the emperor of Qing. Ngo Thoi Nhiem had written a book called *Huang Hua Tu Pu*, and Nguyen Thi Truc also wrote a poetry called *Shi Cheng Shi Ji*, which left precious records for diplomatic and literary exchanges between Vietnam and China. The identification of the author not only confirms the identity of the author of the poetry, it enhances the credibility of the literature, but also finds out the legacy of the 8<sup>th</sup> generation ancestor's Nguyen Thi Truc more than 200 years

ago for the Nguyen's family of Lê Thủy district, Quang Binh Province in the North Central Coast of Vietnam, which can be regarded as an new discovery of historical personalities and cultural assets in Quang Binh Province.

**Keywords: Vietnam, Tay Son Dynasty, *Shi Cheng Shi Ji*, Nguyen Viet Truc, Nguyen Thi Truc**



# 越南漢文燕行文獻的新發現： 西山朝佚名《使程詩集》作者考辨

陳益源

## 一、前言

2010年5月，由中國·復旦大學文史研究院和越南·漢喃研究院合編，上海復旦大學出版社出版的《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》25冊79部，<sup>1</sup>將許多珍貴的越南燕行文獻複印公開，得到中國大陸、臺灣、越南與東亞各國熱烈迴響，相關學術研究成果紛紛出爐，許多博碩士研究生也以這些新材料做為學位論文研究對象，一時蔚為風潮。這是21世紀初一項重要的出版工程，有利於越南漢學研究的推廣，功不可沒。

然而遺憾的是，在基礎研究不夠充分的情況下，《越南漢文燕行文獻集成》的編纂及其出版說明，出現一些錯誤或不足之處，仍有待加以補正，以免以訛傳訛。例如作者方面的問題，筆者稍前曾指出《集成》第12冊把《華程偶筆錄》作者署名為「阮朝·黎光院」是錯誤的，因為越南阮朝並沒有黎光院這位使節，我們只要找出《集成》所漏收的潘清簡（1796-1867）使華詩集《金臺草》進行比對，並拿其他越南漢籍做為佐證資料，即可釐清其致誤原由，明確得知《華程偶筆錄》的作者是明命癸巳年（1833）如清乙副使阮輝炤（阮黎光，或名阮藜光），而非黎光院。<sup>2</sup>現在，本文將再就《越南漢文燕行文獻集成》第8冊署名「西山朝·佚名撰」的《使程詩

---

<sup>1</sup> 中方主編：葛兆光，編委：賀聖達、汪涌豪、陳正宏、韓結根；越方主編：鄭克孟，編委：丁克順、黎秋香、王氏紅、范玉紅。

<sup>2</sup> 詳參陳益源：〈越南漢文燕行文獻的新發現：《華程偶筆錄》作者考辨〉，《漢學研究集刊》36（2023.6），頁1-18。

集》進行作者考辨。

這部《使程詩集》原藏於越南社會科學翰林院之漢喃研究院圖書館，編號 A.1123，正文有佚名作者詩作〈過橫山即事〉等 150 首，另附翰林承旨雲亭伯、太史署議郎、工部侍郎、李憲喬、文長送（張老爺）之越、中官員唱和原韻五首，詩藝頗佳，內容豐贍，兼具文學、史學價值。可惜由於書上所屬作者姓名明顯有誤，加上未署年代，自第 100 首〈贈武短送薛爺〉之後有近三分之一的篇幅編排順序散亂，且附載了作者非出使期間的詩作，導致研究者對作者身分產生懷疑，作出不當臆測，治絲益棼，嚴重損及它的文獻價值。

因此，本文擬著重考察這部西山朝佚名《使程詩集》的作者問題，並探討這位西山朝赴華使節的真正身分，以供越南漢文燕行文獻研究者參考。

## 二、西山朝佚名《使程詩集》的作者絕對不是潘清簡

越南漢喃研究所藏 A.1123 的《使程詩集》抄本，是目前僅見的孤本，《越南漢喃文獻目錄提要》中文版著錄如下：

使程詩集 = Su Trinh Thi Tap / 潘清簡撰

今存抄本一種

94 頁，高 30 公分，寬 19.5 公分

潘清簡的北使詩集，含目錄一篇，書中收錄題詠、偶作、即景、自敘、懷古、唱和詩一百四十七首<sup>3</sup>

此書封面題「使程詩集／潘清簡著」，正文首葉首行亦作「使程詩集／潘清簡撰」，編者在著錄時不察，信以為真，直接把它稱為「潘清簡的北使詩集」。

按潘清簡的確曾經於明命 13 年（1832）冬 10 月奉命如清，正使是陳文忠，他

<sup>3</sup> 劉春銀、王小盾、陳義主編：《越南漢喃文獻目錄提要》（臺北：中央研究院中國文哲研究所，2002），頁 752。

是甲副使，乙副使乃阮輝炤。<sup>4</sup>該使節團於明命 14 年（1833）啟程，15 年（1834）春 3 月還抵順化。<sup>5</sup>不過，潘清簡這趟北行所撰寫的詩集名為《金臺草》，有詩 126 首，<sup>6</sup>其內容與 A.1123 的《使程詩集》無一相同，可見 A.1123《使程詩集》封面、正文首葉首行的署名大有問題。

《越南漢文燕行文獻集成》第 8 冊收錄 A.1123《使程詩集》時，已注意到它的作者不應該是潘清簡的這個狀況，由金菊園負責撰寫的〈出版說明〉提到：

細考本書使者途中所遇清朝人之生平經歷，多有與潘氏出使之年份不合者。如集內現存贈予沿途地方長官之詩作〈贈廣西巡撫陳大人〉、〈贈定州知府郭守樸〉二首，經考，道光十二年（1832）在任之廣西巡撫為祁姓，同年在任之定州知州則為王仲槐。郭守樸（民國二十三年《定縣志》卷九作「郭守璞」）任定州知州的時間為乾隆五十六年至六十年（1791-1795），則詩中所涉陳姓廣西巡撫應為乾隆五十五年至五十九年（1790-1794）間在任的陳用敷。綜合推考，此次出使的時間應該在乾隆五十六年至五十九年（1791-1794）之間，其時正當越南西山朝，而《使程詩集》之作者並非潘清簡無疑，其他則待考。<sup>7</sup>

《集成》漏收潘清簡的《金臺草》是一大缺憾，幸虧他們在編輯第 8 冊《使程詩集》時有下了一番考證的功夫，故而推斷集中詩作當寫於 1791-1794 年間，乃將該書作者題為「西山朝·佚名撰」，這樣的作法無疑是正確的，畢竟那個時候潘清簡根本還沒出生，他絕對不可能是西山朝（1778-1802）這部《使程詩集》的作者。

<sup>4</sup> 參見〔越〕阮朝國史館編修：《大南實錄正編第二紀》第 7 冊（東京：慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1973），卷 85，頁 376。

<sup>5</sup> 參見〔越〕阮朝國史館編修：《大南實錄正編第二紀》第 9 冊（東京：慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1974），卷 123，頁 125。

<sup>6</sup> 輯入潘清簡《梁溪詩草》卷 12，有 120 個詩題，其中〈偶成〉有 3 首，〈河南道中咏古〉有 5 首，合計 126 首詩。漢喃研究院藏有「嗣德丙子（1876）冬鐫／雲水居藏板」刊本，編號 A.2125。

<sup>7</sup> 金菊園撰：〈出版說明〉，見於葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 8 冊（上海：復旦大學出版社，2010），頁 3。

### 三、西山朝佚名《使程詩集》的作者 也並非阮侁的同行者

上述《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》25冊所收79部，包括陳朝1部、後黎朝19部、西山朝9部、阮朝50部。註明「西山朝」的9部依序是：《星槎紀行》（潘輝益）、《華原隨步集》（武輝璿）、《華程後集》（武輝璿）、<sup>8</sup>《海煙詩集》（段浚）、《海翁詩集》（段浚）、《皇華圖譜》（吳時任）、《燕臺秋詠》（武輝璿、吳時任、潘輝益）、<sup>9</sup>《使程詩集》（佚名）、《華程消遣集》（阮侁）。<sup>10</sup>

這九部「西山朝」北使詩集，是考察史料極度缺乏的西山朝與中國的外交關係，非常珍貴的一批漢文燕行文獻，所以近年來中國大陸、臺灣出現不少關於西山朝北使詩文的研究論文，<sup>11</sup>不過專門探討西山朝佚名《使程詩集》的作者問題者並不多，僅見后玉潔〈《使程詩集》考述〉和劉玉珺〈越南燕行文集文獻學考論三則〉有所涉及。

后玉潔的〈《使程詩集》考述〉，文分三小節，分別討論《使程詩集》的「寫作時間考」、「作者考」、「性質考」。她注意到《使程詩集》有首〈和李憲喬（在柳城）〉詩，而吳時任《皇華圖譜》也有一首〈書示伴送李憲喬〉，這位李憲喬任柳州知縣是在1793-1795年間，她於是說：「《使程詩集》的寫作時間可以確定在1794至1795年之間。此時越南處於西山朝時期。」然而，當她將《使程詩集》與阮侁《華程消

<sup>8</sup> 以上見於葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第6冊。

<sup>9</sup> 以上見於葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第7冊。

<sup>10</sup> 以上見於葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第8冊。

<sup>11</sup> 例如侯汶尚：《西山朝北使詩文研究——以四部燕行錄為考察中心》（嘉義：國立中正大學中國文學研究所碩士論文，2016）、后玉潔：《越南光中三年使團燕行文獻的研究與整理》（成都：西南交通大學中國古代文學專業碩士論文，2016）、楊煜涵：《越南西山朝使清詩歌研究》（昆明：雲南師範大學中國古代文學專業碩士論文，2019）、陳雅婷：《吳時任〈皇華圖譜〉的用典研究》（北京：北京外國語大學中國古代文學專業碩士論文，2019）、蘇開雪：《越南武輝璿北使詩歌校注》（南寧：廣西民族大學中國語言文學專業碩士論文，2022），以及羅樂然：〈綠鴨朱鷺千萬里——明清時期安南、朝鮮赴華使節的文化交流與競爭〉，《清華學報》52：3（2022.9），頁551-590等。侯汶尚使用的四部燕行錄為武輝璿的《華原隨步集》、《華程後集》、潘輝益的《星槎紀行》和阮侁的《華程消遣集》；羅樂然則聚焦於1795年代表西山朝出使的阮侁（1761-1805）之燕行詩集《華程消遣集》，分析他與朝鮮使節的唱和。

遺集》進行比較，發現二者之間不乏相似之處（包括「地點相同」、「兩本詩集中有共同提及的人物」、「出使經歷相同」），而阮倬曾於 1789 年和 1795 年兩度出使中國，因此她認為：「《使程詩集》的作者很有可能是曾分別於 1789 年和 1795 年與阮倬共同出使過中國的越南使臣。」為了解釋這個寫作於 1794 至 1795 年之間，卻又分別於 1789 年和 1795 年與阮倬共同出使過中國的矛盾現象，她作出了「這個『作者』應當不止一位，也即是說，《使程詩集》並非由單一作者完成，而應該是一本雜抄了多位使臣作品的合抄集」的解釋。同時，她又主張這部詩集「可能還混進了部分非出使期間的，不知作者的作品」，故詩集呈現出風格雜亂的性質。<sup>12</sup>

劉玉珺的〈越南燕行文集文獻學考論三則〉，其中第三則為「《使程詩集》作者與性質補論」，她是西南交通大學研究生后玉潔的指導老師，有鑑於后玉潔〈《使程詩集》考述〉「尚有部分論述邏輯性不夠嚴謹」，乃擇要修正補充。她修正《使程詩集》中〈和李憲喬〉一詩「應當作於李憲喬任柳城知縣的 1793-1795 年間」；關於《使程詩集》的作者問題，她與后玉潔的看法一致，認為《使程詩集》的作者「與阮倬有相同的出使經歷」、「應當是阮倬如清使團中的成員」，結論仍是「《使程詩集》是一部混合了燕行與感懷詩的雜抄本，其作品並非作於一時一地，作者也極可能不止一人。」<sup>13</sup>

按理說，《越南漢文燕行文獻集成》第 8 冊《使程詩集》的〈出版說明〉已考證出它的作者不是潘清簡，而是 1791-1794 年間某位「西山朝·佚名」使節，我們只要設法找出這位使節，作者問題就可以獲得解決，沒想到經過后玉潔、劉玉珺的考論之後，居然把阮倬捲了進來，反倒滋生更多的問題。

不過，事情的真相是，后、劉二氏推斷《使程詩集》的作者（或如她們所謂的「作者之一」）是阮倬 1789 年和 1795 年兩度出使中國的同行者，此說其實並不正確。她們比較《使程詩集》與阮倬《華程消遣集》發現二書有吟詠相同地點的詩作（鬼門關、滹沱河、巴陵道中）、有共同涉及的人物（工部侍郎武輝璿），這些證據

<sup>12</sup> 以上引文均出自后玉潔：〈《使程詩集》考述〉，《語文學刊》12（2015.12），頁 44-46。

<sup>13</sup> 以上引文均出自劉玉珺：〈越南燕行文集文獻學考論三則〉，收入毛文芳、阮俊強主編：《長天一色鮮·絕頂漾清漣：越南漢學新視野》（臺北：臺灣學生書局，2023），頁 59-82。

都很薄弱，因為越南使節行經中國的地點相對固定，武輝璿又是西山朝宮中同僚，在相同地點吟詠、與同一位同僚唱和，這是常有的事，不足為憑；她們之所以認定《使程詩集》作者是阮倬七年二度如清使團成員的主要理由如下：

《使程詩集》第七十七首〈圓明殿夜直謁見〉有詩云「萬壽樓前迎鳳輦」，《華程消遣集》後集有〈應制太上皇帝紀元週甲授受禮成，恭紀二首〉其一有「六旬御宇週花甲」，其二有「位正乾元六十春」。顯然〈圓明殿夜直謁見〉一詩的作者與阮倬一樣，出使到北京時，恰逢乾隆六十大壽。《使程詩集》第七首〈過衡山即事〉有「往返頻繁歷七年」之句，《華程消遣集》後集〈過關偶述〉則有「七年兩度玉門關」之句。顯然，二詩的作者都曾兩度出使中國，而阮倬於 1789 年和 1795 年前後兩次使清，恰好相差七年。<sup>14</sup>

上述二項主要理由，也都無法成立。首先，《使程詩集》的〈圓明殿夜直謁見〉那句「萬壽樓前迎鳳輦」與乾隆皇帝（生於 1711 年農曆 8 月 13 日，卒於 1799 年農曆正月初 3 日）壽辰無關，《華程消遣集》後集〈應制太上皇帝紀元週甲授受禮成恭紀二首〉的「六旬御宇週花甲」、「位正乾元六十春」指的是乾隆皇帝在位滿六十年禪位給嘉慶，1796 年農曆正月他已經八十五歲了，何來「〈圓明殿夜直謁見〉一詩的作者與阮倬一樣，出使到北京時，恰逢乾隆六十大壽」？

其次，引文所言「《使程詩集》第 7 首〈過衡山即事〉有『往返頻繁歷七年』之句」，實乃《使程詩集》開卷第 1 首〈過橫山即事〉：

往返頻煩歷七年，蕭條不改舊山煙。旄前暗淡雲橫嶺，足下崎嶇人上天。慣面喜鳴多野鳥，送情逸韻有寒泉。事成早覓歸來路，花草爭迎色色鮮。<sup>15</sup>

此處的「橫山」，位於越南河靜省和廣平省的交界，並非中國湖南的南嶽「衡山」，《使程詩集》的作者在啟程出使往中國前，途經河靜、廣平二省交界的橫山，此乃他七年來頻繁經過的熟悉之地，山景依舊蕭條，這跟阮倬七年二度使清進入中國廣西鎮南關是兩碼事，豈可隨意比附？

<sup>14</sup> 引自劉玉琚：〈越南燕行文集文獻學考論三則〉，頁 78；后玉潔：《〈使程詩集〉考述》，頁 45，內容大同小異。

<sup>15</sup> 葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 8 冊，頁 15。

實際上，《使程詩集》的作者不可能是阮倬 1789 年和 1795 年前後兩次使清的同行者，因為《使程詩集》作者在出國前，曾有一位有出使中國經歷的「太史署議郎」賦詩送行，《使程詩集》作者還與之唱和話別，而這位送行的官員不是別人，他正是阮倬本人，<sup>16</sup>可見后玉潔、劉玉璫二人的推論不足採信。

#### 四、A.1123《使程詩集》的作者可能是 與吳時任同行的阮曰直

回到《越南漢文燕行文獻集成》第 8 冊收錄《使程詩集》〈出版說明〉的推考：「此次出使的時間應該在乾隆 56 年至 59 年（1791-1794）之間，其時正當越南西山朝」，難道我們真的找不出這位「西山朝·佚名」使節來嗎？

如果我們綜合比較《越南漢文燕行文獻集成》第 6 至 8 冊所收錄的西山朝九部燕行詩集，就會發現與 A.1123《使程詩集》所載使程沿途地點最接近、接觸人物更相同的，不是阮倬的《華程消遣集》，而是吳時任的《皇華圖譜》。

按吳時任（1746-1803），字希尹，號達軒，山南鎮青威縣左青威社（今河內市青池縣左青威社）人，後黎朝景興 36 年（1775）進士，歷任海陽副憲察使、山南處監察御史、工部右侍郎等職，後又在西山朝當官，任吏部左侍郎、兵部尚書等職，爵「晴派侯」。<sup>17</sup>他在西山朝景盛元年（清乾隆 58 年，1793）奉命出使清朝求封，所著

<sup>16</sup> 《使程詩集》有一首〈和太史署議郎〉：「詞翰專對著高名，忠信傳家駿有聲。君駕南來憑日照，我車北去任風輕。四方獲遂桑蓬志，五夜誰忘月屋情。事濟言還重握手，簪袍彩色映丹庭。」並附〈伊官原韻〉：「文榜高標第一名，郡朝歎歷著名聲。表儀已具民瞻仰，應對尤關國重輕。男子果酬孤矢志，友生偏感樹雲情。此行如欲尋聲興，登岳陽樓俯洞庭。」詳見葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 8 冊，頁 18-19。按：阮倬 1790 年從中國返回越南之後，「以功陞東閣大學士，加陞太史署左議郎宜城侯」，參見阮儼等編纂：《驩州宜仙阮家世譜》（河內：漢喃研究院藏抄本，編號：VHv.1852），頁 43a。

<sup>17</sup> 詳參鄭克孟主編：《越南漢喃作家辭典》（新北：華藝數位股份有限公司學術出版部，2021），頁 43。

北使詩集名為《皇華圖譜》，<sup>18</sup>又名《使程詩畫》、<sup>19</sup>《華程家印》，<sup>20</sup>且被併入《燕臺秋詠》。<sup>21</sup>

當我們將《皇華圖譜》與 A.1123《使程詩集》的內容進行比勘，可以看到他們行經的地點，從越南國內的母子山開始，入關之後廣西的受降城、明寧江、太平、伏波廟、桂林省城、甘棠古渡，湖南的浯溪、瀟湘、衡陽、諸葛武侯廟、長沙賈誼廟、湘陰，湖北的宋狀元馮京故宅，河南鄆城岳武穆廟、宋歐陽文忠公墓，過黃河，河北的文王演易故處、邯鄲，過滹沱河，到北京的圓明園，以及回程再渡黃河，過武勝關，登黃鶴樓、岳陽樓，經巴陵道中，遊湘山寺等等，兩部詩集的作者實是一路同行。更重要的是，他們在去程過關前都曾有詩留贈工部侍郎（武輝璿），過關後又同時都與短送官柳城知縣李憲喬（號少鶴，1746-1797）進行唱和。<sup>22</sup>二位越南使臣與李憲喬的筆談唱和，地點就在他負責伴送的寧明至南寧之間，時間也確定是在

<sup>18</sup> 《皇華圖譜》，收入《越南漢喃文獻目錄提要》，頁 752，只著錄一部編號 A.2871 的抄本，有文無圖，《越南漢文燕行文獻集成》第 7 冊據以收錄。不過，A.2871 抄本前有陳含璿筆記，提到另有一部編號 A.1579 的《皇華圖譜》，「內具使程圖」，據梅國蓮介紹：「這版本上半記錄詩歌，下半有插圖。後半部分有幾頁已遺失，剩下的也有許多頁是破損的。」見梅國蓮：《吳時任於西山文學中》（胡志明市：義平資訊文化所，1985），頁 71。

<sup>19</sup> 法國遠東學院藏有微捲，編號 A.2289，有文有圖，上欄文字確為「晴派侯吳時任撰」，然而，下欄使程圖畫所繪，途經江西九江，順長江而下，經山東往北京，並非 1793 年使團前進路線，「詩」歸「詩」，「畫」歸「畫」，是拼湊而成，並不可靠。

<sup>20</sup> 收入〔越〕吳時任：《吳家文派選》卷 10 至卷 13，Paris SA.HM.2224。

<sup>21</sup> 收入葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 7 冊，與武輝璿、潘輝益使華詩作混抄成冊。

<sup>22</sup> 吳時任《皇華圖譜》有〈書示伴送李憲喬〉、〈送短送李憲喬回寧明〉二首（《燕臺秋詠》僅抄錄前一首），A.1123《使程詩集》有〈和李憲喬〉，詩後有「附李憲喬原韻」。李憲喬《鶴再南飛集》也存有〈安南使臣吳時任贈薰香〉一詩，詩題註云：「時護送貢使至南寧」，詳見清·李憲喬著，梁揚、趙黎明、梁穎峰校注：《少鶴先生詩鈔校注》（上海：上海古籍出版社，2017），頁 321。按：李憲喬，字子喬，號少鶴，山東高密人，宦居廣西，乃清乾嘉間「高密詩派」的代表人物，山東大學出版社《山東文獻集成》第 2 輯第 12 冊收錄有《李少鶴日記不分卷》，第 3 輯第 32 冊收錄有《少鶴先生詩草墨蹟二卷》、《少鶴先生詩鈔十三卷》，第 34 冊收錄有他和兄長李懷民合輯之《二客吟》，諸書中均未見到他 1793 年在寧明送給越南副使的詩作，現賴 A.1123《使程詩集》之〈附李憲喬原贈〉得以保存：「裸將出命廁群英，便殿曾叨受簡榮。測為丹砂乞勾漏，恰逢白雉到邊城。名留驛館誰當識，詩織弓衣自有情。此去酬恩須及早，春風被處盡王程。」此外，吳時任《皇華圖譜》之〈送短送李憲喬回寧明〉附註亦保留了李憲喬另一首絕句：「儀令能光國，深情更不忘。旃檀雖有樹，偏愛月南香。」關於吳時任使團此行與中國官員士大夫的交往，值得另撰一文深入探討。

1793 年農曆 2 月底至 3 月初。<sup>23</sup>

倘若我們能夠重視李憲喬這條重要線索，並且摒除 A.1123《使程詩集》非一人之作的遐想的話，那麼《使程詩集》的作者身分其實早已呼之欲出，這人應該正是 1793 年與吳時任一同赴清告哀求封的甲副使或乙副使了。

至於這位副使到底是誰呢？要揭開這個謎底，亦非難事，請看《大南正編列傳初集》卷 30〈偽西列傳〉之「阮文惠」：

（壬子，光中五年，1792）九月二十九日，惠死，僭位五年，年纔四十，太子光纘嗣偽位。十月，葬于香江之南，偽諡太祖武皇帝。（癸丑春，景盛元年，1793）遣侍中大學士吳壬、戶部左同議阮曰直、戶部左侍郎阮文案如清告哀……。<sup>24</sup>

此處所載「吳壬」即「吳時任」之避諱記法，而與之隨行的甲副使阮曰直、乙副使阮文案，哪一位才可能是 A.1123《使程詩集》的作者呢？由於《大南實錄》除了上面這一小段記載之外，阮曰直、阮文案這兩人的姓名再也沒有出現過，在史料闕如的情況下，兩位當然都有可能是《使程詩集》的作者。

然而，在阮曰直、阮文案這兩人之中，筆者傾向認為可能是甲副使阮曰直，理由是在漢喃研究院藏抄本編號 A.1697 的《燕臺秋詠》在封面背後寫著：

侍中大學士晴派侯吳希尹甫著  
戶部左同議直諒侯松軒 校閱  
戶部左侍郎體用侯慎齋 編輯  
親弟史館編修時傲 承抄<sup>25</sup>

這位戶部左同議「直諒侯」當即阮曰直（號松軒），戶部左侍郎「體用侯」或即阮文案（號慎齋），一位擔任校閱者，一位擔任編輯者，前者文才似乎略勝一籌。

<sup>23</sup> 吳時任〈《皇華圖譜》小引〉曰：「癸丑春，皇上龍飛之初年也，某奉充求封使，二月二十二日起程，二十七日過關，五月八日抵燕，其月二十日回國，九月秋至京。」詳見葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 7 冊，頁 109。

<sup>24</sup> 〔越〕阮朝國史館編修：《大南實錄》第 4 冊（東京：慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1962），頁 339-340。

<sup>25</sup> 葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 7 冊，頁 254。

此外，西山朝名家潘輝益（1751-1822）光中 3 年（清乾隆 55 年，1790）北使詩集《星槎紀行》，後來編入其《裕庵吟錄》第 2 冊時，書前有 2 篇〈《星槎紀行》序〉，第一篇署名：

忝年眷 侍中大學士晴派侯吳時任希尹甫拜序  
僚誼 侍中待詔尚書直諒侯康祿阮曰直  
都察署都御史洪道侯香茶阮登選  
都察署都御史道成侯海陵黎伯當  
戶部左侍郎青峯侯左青威吳為貴 協閱<sup>26</sup>

感覺上，1793 年奉使如清返國後，過幾年又被陞任侍中待詔尚書的直諒侯阮曰直（康祿人），能夠參與吳時任〈《星槎紀行》序〉協閱的行列，也好像比較有撰寫 A.1123《使程詩集》的可能。當然，這這是出自筆者的一種直覺，欲求得真相仍有賴更多史料予以佐證。

## 五、阮曰直即阮世直，他確定是 A.1123《使程詩集》的真正作者

有幸的是，筆者在德國漢堡大學陳氏春博士候選人的協助下，拜讀了阮氏心行〈國子監督學阮世直——經塘中阮主、西山朝、阮朝三朝代之大臣〉一文，<sup>27</sup>從中得知阮曰直即阮世直，開啟了確認 A.1123《使程詩集》真正作者的一個重要契機。

阮氏心行在 2006 年前往廣平省麗水縣安水社祿安村（舊為「廣順府康祿縣祿安社」）進行田野調查，接觸到阮世家族的《阮世族譜》，<sup>28</sup>透過這本族譜以及家族抄錄

<sup>26</sup> 葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 6 冊，頁 151。

<sup>27</sup> 阮氏心行：〈國子監督學阮世直——經塘中阮主、西山朝、阮朝三朝代之大臣〉，廣平省人民委員會、越南歷史科學學會舉辦之「廣平省 410 年建立與發展學術研討會」，2014 年 4 月 25 日。感謝國立成功大學中文系博士候選人阮長生協助翻譯。

<sup>28</sup> 阮世涉編纂：《阮世族譜》（2000），廣平麗水祿安村阮世家族第十三代阮世涉先生編纂。

下來的敕封、聖旨等原始材料，她讓我們知道阮世直（又稱阮曰直），生於黎顯宗景興 6 年（1745）2 月 6 日，卒於阮世祖嘉隆 6 年（1807）8 月 15 日，是麗水縣祿安村阮世家族這個當地望族的第八代。

關於阮世直（阮曰直）其人其事，我們透過阮氏心行文章的介紹，並對照阮世家族現存敕封、聖旨謄抄本，<sup>29</sup>可知他先是在阮王朝下當官，景興 43 年（1782）之前已任麗水縣知縣，並考中鄉試解元。

到了西山朝，他屢屢受到重用，泰德 9 年（1786）閏 9 月敕封為參論兵務「直諒伯」，泰德 10 年（1787）8 月差往乂安鎮協助錢稅重務，光中 2 年（1789）4 月詔命參謀「直諒侯」留守北邊協理兵民詞訟諸務，10 月差為「山南上處協鎮」辦理鎮內兵民詞訟錢稅諸事，光中 5 年（1792）10 月詔命山南上處協鎮參謀直諒侯回朝依期奉命往使內地中國，景盛元年（1793）正月加封特進榮祿上大夫戶部左同議直諒侯，景盛 2 年（1794）2 月詔命率軍就歸仁城協管錢糧戶籍兼知詞訟公務，景盛 4 年（1796）正月特准陞侍中待詔尚書，2 月因其「素有學術，經奉北使及差行公務，多有稱職」補放免稅祿田十五畝一寸，景盛 8 年（1800）2 月擔任前往歸仁兵場之欽派特使，7 月陞為特進榮祿上大夫刑部尚書。以上朝廷文書，言及「詞訟」者原文均作「詞頌」，應指「訴訟」之事，故逕改；在景盛 4 年（1796）之前都稱「阮曰直」，到了景盛 8 年（1800）之後則改用「阮世直」這個名字。<sup>30</sup>

阮朝一建立，嘉隆元年（1802）6 月敕封阮世直為刑部參知，閏 8 月又准放他為國子監副督學。這部分的相關史料，我們若以「阮世直」進行檢索，倒是在《大南實錄》裡也看得到。<sup>31</sup>

<sup>29</sup> 感謝廣平麗水祿安村阮世家族第十四代阮世還族長慷慨提供。

<sup>30</sup> 關於改名的原因，未見記載之史料，經詢阮世家族阮世還族長，他也表示無法理解。筆者推測，阮世直係其本名，阮曰直應當是他的學名，他以學名參加科舉考試，因此任官後一直沿用學名，到了景盛 4 至 8 年間（1796-1800），阮曰直有可能特別奏請西山朝廷同意讓他正式恢復改用本名阮世直。

<sup>31</sup> 《大南實錄》中關於「阮世直」的記載，依序有 1802 年春正月：「賊尚書阮世直、都督陳文謨、參督裴文玩、少宰元皆為官軍所獲。」（第 2 冊，頁 557）、1802 年夏 6 月：「以阮世直為刑部參知。」（第 2 冊，頁 580）、1804 年春 3 月：「頒學規于諸城營鎮。北城臣奏言：……帝允其奏。命刑部參知阮世直與國子監臣阮曰鷹，撰定制義策文新式放行之。」（第 3 冊，頁 650）、1805 年閏 8 月：「以胡公曜為國子監正督學，阮世直領乙副督學。」（第 3 冊，頁 688）

在以上阮世直（阮曰直）於塘中阮主、西山朝、阮朝三朝代所擔任過的各種官職中，他自光中 2 年（1789）10 月 19 日至光中 5 年（1792）10 月 15 日是在「山南上處協鎮」任上，這點值得我們特別注意，因為 A.1123《使程詩集》第三首，詩題〈過山南上鎮有懷〉，下有註云「前留任在此」，詩曰：

冬孟中旬方遠步，春初下院趁行旌。九天幸沐新榮寵，一境猶知舊姓名。僚友笑談悲喜思，吏民迎送始終情。肯為兒女相留戀，竊効微勞答聖明。<sup>32</sup>

按：「山南上鎮」在今北越河南、興安、河西（一部份），從這首詩的內容來看，詩人前一年（1792）「冬孟中旬」才離開「山南上處協鎮」此一工作崗位，沒想到隔年（1793）初春他又奉命出使回到這裡，當地官員與民眾當然都還記得他，一面分享著他身為君王特使的榮寵，一面也替他即將承受旅途的勞頓感到心疼。那麼，這位「前留任在此」的詩人使節是誰呢？答案已見分曉。

現在，我們可以很有把握地說，西山朝景盛元年（1793）戶部左同議阮曰直，亦即阮世直，他確定就是 A.1123《使程詩集》的真正作者了！

附帶一提，從阮世直（阮曰直）泰德 9 年（1786）閏 9 月被封為參論直諒伯起，他於泰德 10 年（1787）8 月差往乂安鎮，光中 2 年（1789）4 月奉命留守北邊，之後三年又任職山南上鎮，這六、七年內他都在橫山以北的地方當官，而廣平老家和朝廷所在皆屬橫山之南，因此他 1793 年《使程詩集》首篇〈過橫山即事〉才會說「往返頻煩歷七年」，另一篇〈祖諱有感〉也有一句「桑梓七年經遠隔」，<sup>33</sup>詩句中的「七年」和阮僉七年二度出使中國真的毫不相干。

<sup>32</sup> 葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 8 冊，頁 16。引文中「姓」原抄作「性」，據文意改。

<sup>33</sup> 阮世直〈祖諱有感〉：「情懷鄉國轉愁悲，祖諱悠悠一念思。桑梓七年經遠隔，藻蘋萬里覺猶虧。功名遭遇如今日，蔭澤栽培在昔時。自古馳驅臣子分，都兼忠孝是依誰。」見於《使程詩集》，收入葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 8 冊，頁 58。

## 六、阮世直《使程詩集》有助於釐清 吳時任《皇華圖譜》的內容

確認西山朝佚名《使程詩集》的真正作者是與正使吳時任同行的甲副使阮曰直（阮世直）之後，不僅提升了這部《使程詩集》的可信度，關於它各方面的價值也取得了重估的機會。其中有一個明顯的作用，就是有助於釐清吳時任《皇華圖譜》的內容。

做為 17-19 世紀越南知名文學家族「吳家文派」重要成員的吳時任，他撰於 1793 年的《皇華圖譜》是其代表作之一，收入《越南漢文燕行文獻集成》第 7 冊，其〈出版說明〉介紹：

書中作品大致按照出使形成編次，所收以詩歌為主，間附文辭。詩作中有作者北上途中題咏感懷，也有贈別之作……。詩題下往往有注，簡短說明題中所咏對象；有些詩後還有大段注文……，間接記載了北上背景……。此外，〈圓明候駕〉、〈便殿趨朝〉、〈行宮送駕〉等詩則描述完成此次北上最終使命的情景。<sup>34</sup>

撰者王紅霞也注意到本書有以「附錄」的形式抄錄了許多使程途中實地所見文獻資料，為今日學者進行文化史研究提供重要素材，價值不菲。不過，由於《皇華圖譜》書末在〈圓明候駕〉、〈便殿趨朝〉、〈行宮送駕〉等詩之後，僅有〈圓明園〉、〈回程喜賦〉、〈病述〉，因此全書容易被視為都是「北上」來途所作。

實際上，吳時任《皇華圖譜》全書詩作，有作於北上來途者，但也有不少乃寫於南下返程途中，遺憾的是，除了極少數留有回程線索，<sup>35</sup>絕大多數詩作，讀者都難以判別它是寫於來途還是返程？造成這項嚴重困擾的原因是，《皇華圖譜》原始成書

<sup>34</sup> 引自王紅霞：〈出版說明〉，見於葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成》第 7 冊，頁 105-106。

<sup>35</sup> 第 110 首〈病述〉有注云：「回到臨湘，感寒病症……至桂林，幸得痊愈。」可見是其回程之作。此外，第 58 首〈湘陰夜發〉也有注云：「回程作。」又如第 18 首〈南寧感懷〉有注云：「八月慈親諱，五更初設香案船中，向南望拜。」由於吳時任一行是「五月八日抵燕」，可見八月所寫〈南寧感懷〉必然亦是回程所作。再如第 85 首〈渡黃河歌辭〉、第 86 首〈再渡黃河歌辭〉，從詩題亦可出後者〈再渡黃河歌辭〉應是再撰於回程。

方式是上文下圖（故曰「圖譜」），而該使程圖只畫去程路線，吳時任往返地景歌詠都只能抄在同一地點上，導致詩作先後順序混淆不清。

以《皇華圖譜》第 75 首〈渡漢江〉、第 76 首〈舟中望黃鶴樓〉、第 77 首〈登黃鶴樓賦（附錄：黃鶴樓對聯）〉為例，這三首抄在一起，一時之間不太容易看得明白，但倘若對照阮世直《使程詩集》第 60 首〈未登黃鶴樓過漢江有感〉、第 76 首〈登黃鶴樓〉、第 77 首〈回程自述（自燕京返回以下）〉、第 86 首〈登黃鶴樓〉來看，雖然〈登黃鶴樓〉二詠分置〈回程自述〉前後不無瑕疵，但經兩相比對，《皇華圖譜》第 75 首〈渡漢江〉、第 76 首〈舟中望黃鶴樓〉作於來途，第 77 首〈登黃鶴樓賦（附錄：黃鶴樓對聯）〉寫於回程，隨即豁然開朗。

《皇華圖譜》裡類似〈舟中望黃鶴樓〉、〈登黃鶴樓賦（附錄：黃鶴樓對聯）〉這種來途、回程都有詩作的，還算是比較好辨別的，書中第 95 首〈興隆寺贈蓮老禪師〉、第 62 首〈岳陽記勝並小引（附錄：岳陽樓對聯）〉、第 48 首〈萬松山〉、第 45 首〈湘山寺記勝〉、第 27 首〈五險灘〉等，我們之所以能夠精準判斷出它們都是回程之作，靠的正是持與阮世直《使程詩集》進行比對的結果。

綜觀吳時任北使名作《皇華圖譜》現存各種抄本，都因受到抄自使程圖的侷限，詩序混淆，唯一一部收入法國所藏版《吳家文派選》同書異名的《華程家印》，其詩作大致是按來途、回程區隔開來排序，不過最後仍有十篇左右並非依照寫作的時間加以編排，其先後順序仍需借重阮世直《使程詩集》始能獲得還原。

## 七、結語

總而言之，越南漢喃研究所藏 A.1123 的《使程詩集》抄本，作者絕對不是潘清

簡。筆者翻檢潘清簡現存《梁溪詩草》、<sup>36</sup>《約夫先生詩集》<sup>37</sup>以及《潘梁谿歷史集》<sup>38</sup>等著作，都看不到有任何一首詩出現在《使程詩集》裡，《使程詩集》絕非是「潘清簡的北使詩集」（連一首都沒有混入），已毋庸多言。

西山朝這部《使程詩集》的作者，也不可能是阮倬於 1789 年和 1795 年前後兩次出使中國的使團成員，他其實是景盛癸丑年（1793）率團如清求封的吳時任的同行者，只要我們拿吳時任《皇華圖譜》仔細進行比較，自然也就不會存在任何迷惑。

在經由《大南正編列傳初集》卷 30〈偽西列傳〉的文獻爬梳，得知吳時任同行副使的名單之後，又加上廣平省麗水縣安水社祿安村阮世家族《阮世族譜》和家族所抄敕封、聖旨的田野調查所得，持與 A.1123《使程詩集》相互印證的結果，我們現在已經可以完全確定阮世直（阮曰直）正是西山朝佚名《使程詩集》的真正作者無疑了。

可惜的是，阮世直的這部《使程詩集》在編輯抄寫過程中，確實有它未盡完善之處，尤其是返程部分詩作編排順序稍嫌凌亂，例如〈登黃鶴樓〉二詠卻分置〈回程自述〉前後，又如〈謁二青洞〉、〈回關喜賦〉、〈至南寧舟次述懷〉的排序也有明顯差池。不過，這個現象比起吳時任《皇華圖譜》來，它的失誤其實不算太嚴重。兩相比對之下，阮世直《使程詩集》反倒可以發揮釐清吳時任《皇華圖譜》詩作先後的特殊作用。

此外，另有不可諱言者，那就是阮世直《使程詩集》後面 50 首詩，有些已溢出了使程詩的範疇。一部獨立完整的使程詩集，原本是不該混入非出使期間的作品沒錯。然而，這些被集合附錄在使程集後面的詩作，截至目前為止，我們還找不到有

<sup>36</sup> 漢喃研究院所藏《梁溪詩草》1876 年刊本，亦被收入范氏明禮、章收編：《潘清簡詩文》（河內：作家協會出版社，2005），該書除了《梁溪詩草》之外，尚有《梁溪文章》、《梁溪詩草補遺》、《梁溪文章補遺》、《梁溪詩文補錄》等內容。

<sup>37</sup> 潘清簡《約夫先生詩集》，漢喃研究院藏有一抄本，編號 A.468。該書收錄〈錢年兄魏善甫之任〉等 85 首詩和〈賀同任鎮守胡公六十壽〉等五文，其中雖有與 A.1123《使程詩集》同名的〈讀易〉詩，但內容並不一樣。

<sup>38</sup> 漢喃研究院所藏《潘梁谿歷史集》（編號 A.3189），有關於潘清簡的各種傳記資料，其卷下輯有《潘清恪詩集》、《海農詩集》。

任何一篇並非出自阮世直手筆的證據。倘若從阮世家族後人的角度來看，他們應該還是會很珍惜二百多年前第八代祖先意外被保留下來的所有作品吧。

關於阮世直《使程詩集》在越南文學史上的表現與定位，以及它在西山朝與中國清朝外交、歷史研究上的重要價值，未來還需要大家繼續努力去探討。本文僅先著重於這部西山朝漢文燕行文獻的作者考辨，相信在確定這部詩集作者阮世直的真实身分後，已可增強這部詩集的可信度，讓學界在將來可以放心地進行深入的研究，<sup>39</sup>屆時廣平省歷史名人與文化資產的這項新發現就會顯得更加有意義了。

---

<sup>39</sup> 以侯汶尚 2016 年國立中正大學中國文學研究所碩士論文《西山朝北使詩文研究——以四部燕行錄為考察中心》為例，他探討西山朝北使詩文，卻放棄 A.1123《使程詩集》做為主要研究對象的考量是：「《使程詩集》無署名作者，亦不知其出使於何年，在資料的確定度上較低」，頁 4。

## 徵引文獻

### 一、原典文獻

- 清·李憲喬：《少鶴先生詩草墨蹟二卷》，收入山東文獻集成編纂委員會編：《山東文獻集成》第3輯第32冊，濟南：山東大學出版社，2009。
- 清·李憲喬：《少鶴先生詩鈔十三卷》，收入山東文獻集成編纂委員會編：《山東文獻集成》。
- 清·李憲喬：《李少鶴日記不分卷》，收入山東文獻集成編纂委員會編：《山東文獻集成》第2輯第12冊，濟南：山東大學出版社，2008。
- 清·李懷民、李憲喬：《二客吟》，收入山東文獻集成編纂委員會編：《山東文獻集成》第3輯第34冊，濟南：山東大學出版社，2009。
- 〔越〕西山朝·潘輝益撰：《星槎紀行》，收入葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第6冊，上海：復旦大學出版社，2010。
- \* 〔越〕西山朝·吳時任撰：《皇華圖譜》，收入葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第7冊，上海：復旦大學出版社，2010。
- \* 〔越〕西山朝·佚名撰：《使程詩集》，收入葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第8冊，上海：復旦大學出版社，2010。
- 〔越〕西山朝·阮倬撰：《華程消遣集》，收入葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第8冊，上海：復旦大學出版社，2010。
- 〔越〕西山朝·武輝璫、吳時任、潘輝益撰：《燕臺秋詠》，收入葛兆光、鄭克孟主編：《越南漢文燕行文獻集成（越南所藏編）》第7冊，上海：復旦大學出版社，2010。
- 〔越〕阮儼編輯：《驩州宜仙阮家世譜》，漢喃研究院藏抄本，編號：VHv.1852。
- 〔越〕阮朝國史館編修：《大南正編列傳初集》第4冊，東京：慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1962。
- 〔越〕阮朝國史館編修：《大南實錄正編第二紀》第7冊，東京：慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1973。

〔越〕阮朝國史館編修：《大南實錄正編第二紀》第9冊，東京：慶應義塾大學言語文化研究所複印本，1974。

〔越〕吳時任：《使程詩畫》，法國遠東學院所藏微捲，編號 A.2289

〔越〕吳時任：《華程家印》，《吳家文派選》卷 10-13，Paris SA.HM.2224。

〔越〕葉伯御抄：《潘梁谿歷史集》（卷下），漢喃研究院圖書館藏，編號 A.3189。

〔越〕潘清簡：《約夫先生詩集》，漢喃研究院圖書館藏，編號 A.468。

\* 〔越〕潘清簡：《梁溪詩草》，漢喃研究院圖書館藏，編號 A.2125。

## 二、近人論著

\* 后玉潔：〈《使程詩集》考述〉，《語文學刊》12（2015.12），頁 44-46。

后玉潔：《越南光中三年使團燕行文獻的研究與整理》，成都：西南交通大學中國古代文學專業碩士論文，2016。

阮世涉編纂：《阮世族譜》，2000。

\* 阮氏心行：〈國子監督學阮世直——經塘中阮主、西山朝、阮朝三朝代之大臣〉，「廣平省 410 年建立與發展學術研討會」論文，2014 年 4 月 25 日。

\* 侯汶尚：《西山朝北使詩文研究——以四部燕行錄為考察中心》，嘉義：國立中正大學中國文學研究所碩士論文，2016。

范氏明禮、章收編：《潘清簡詩文》，河內：作家協會出版社，2005。

\* 梅國蓮：《吳時任於西山文學中》，胡志明市：義平資訊文化所，1985。

\* 陳梁揚、趙黎明、梁穎峰校注：《少鶴先生詩鈔校注》，上海：上海古籍出版社，2017。

\* 陳益源：〈越南漢文燕行文獻的新發現：《華程偶筆錄》作者考辨〉，《漢學研究集刊》36（2023.6），頁 1-18。

陳雅婷：《吳時任《皇華圖譜》的用典研究》，北京：北京外國語大學中國古代文學專業碩士論文，2019。

楊煜涵：《越南西山朝使清詩歌研究》，昆明：雲南師範大學中國古代文學專業碩士論文，2019。

鄭克孟主編：《越南漢喃作家辭典》，新北：華藝數位股份有限公司學術出版部，2021。

\* 劉玉珺：〈越南燕行文集文獻學考論三則〉，收入毛文芳、阮俊強主編：《長天一色 鮮·絕頂漾清漣：越南漢學新視野》，臺北：臺灣學生書局，2023，頁 59-82。

劉春銀、王小盾、陳義主編：《越南漢喃文獻目錄提要》，臺北：中央研究院中國文哲研究所，2002。

羅樂然：〈綠鴨朱鷺千萬里——明清時期安南、朝鮮赴華使節的文化交流與競爭〉，《清華學報》52：3（2022.9），頁 551-590。

蘇開雪：《越南武輝瑯北使詩歌校注》，南寧：廣西民族大學中國語言文學專業碩士論文，2022。

（說明：書目前標示\*號者，已列入 Selected Bibliography）

## Selected Bibliography

- Anonymous, *Shi Cheng Shi Ji* [A Collection of the Poetry of Shi Cheng], collected in Ge Zhao Guang, Zheng Ke Meng ed., *Yue Nan Han Wen Yan Xing Wen Xian Ji Cheng* [Collection of Yan Xing Documents in Vietnamese and Chinese (Vietnam Collection)] Vol. 8 (Shanghai: Fudan University Press, 2010).
- Chen Liang Yang, Zhao Li Ming, Liang Ying Feng, *Shao He Xian Sheng Shi Chao Jiao Zhu* [Note on the poems of Shao He] (Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 2017).
- Chen Yi Yuan, “New discovery of Vietnamese Chinese Yan Xing Documents: Investigation of the author of *Hua Cheng Ou Bi Lu*”, *Yuntech Journal of Chinese Studies* 36 (Jun. 2023), pp.1-18.
- Hou Yu Jie, “Review of *the Poetry of Shi Cheng*”, *Journal of Language and Literature Studies* 12 (Dec. 2015), pp.44-46.
- Hou Wen Shang, “Xi Shan Chao Bei Shi Shi Wen Yan Jiu - Yi Si Bu Yan Xing Lu Wei Kao Cha Zhong Xin” [The Research of Envoys Bei Shi Poems and Articles from the Tây Sơn Dynasty : Focus on the 4 Episode of Yan-Xing-Lu] (Chiayi: Master's Thesis of Institute of Chinese Literature, National Chung Cheng University, 2016).
- Liu Yu Jun, “Three Essays on Philology of Collection of Yan Xing Documents in Vietnamese and Chinese” contained in the editors of Mao Wen Fang, Nguyễn Tuấn Cường, *Chang Tian Yi Se Xian Jue Ding Yang Qing Lian: Yue Nan Han Xue Xin Shi Ye* [The sky is always bright and clear: A New Perspective on Vietnamese Sinology] (Taipei: Student Book Co., Ltd., 2023), pp.59-82.
- Mei Guo Lian, *Wu Shi Ren Yu Xi Shan Wen Xue Zhong* [Ngo Thoi Nhiem in the Literature of Tay Son] (Ho Chi Minh City: Nyi Ping Institute of Information and Culture, 1985).
- Nguyen Thi Xin Xing, “Imperial school superintendent Nguyen The Suot -Minister of Ruan Lord, Tay Son Dynasty and Nguyen Dynasty”, Paper of the Academic Conference on the Establishment and Development of Quang Binh Province in 410 years (25

Apr. 2014).

Ngo Thoi Nhiem, *Huang Hua Tu Pu* [Collection Poetry of the Itinerary of the Envoy], collected in Ge Zhao Guang, Zheng Ke Meng ed., *Yue Nan Han Wen Yan Xing Wen Xian Ji Cheng* [Collection of Yan Xing Documents in Vietnamese and Chinese (Vietnam Collection)] Vol. 7 (Shanghai: Fudan University Press, 2010).

Phan Thanh Gian, *Liang Xi Shi Cao* [Poem of Liang Xi] (Hanoi: Library of Institute of Han-Nom Studies, No. A.2125).

